



heidelberg  
**festival**  
akademie

16.-27. märz 2011

## **dokumentation der lied akademie 2011**

**künstlerischer leiter: thomas hampson**

Die Lied Akademie wurde veranstaltet im Rahmen der  
Heidelberg Festival Akademie des  
Internationalen Musikfestivals Heidelberger Frühling

heidelberger  
frühling

## ***documentation of the 2011 lied academy***

***artistic director: thomas hampson***

*The Lied Academy was held in the context of the  
Heidelberg Festival Academy of the  
Heidelberger Frühling International Music Festival*

heidelberger  
frühling



Ihr Wissen an die nächste Generation weitergeben wollen die Dozenten Thomas Hampson und Wolfram Rieger. Carl Philippe Gionet und Hagar Sharvit profitieren davon (v.l.n.r.).

Thomas Hampson and Wolfram Rieger passing on the fruits of their experience to the next generation. Carl Philippe Gionet and Hagar Sharvit are grateful recipients (l. to r.)

## inhalt

- 9**    **grußwort**  
 schläft ein lied in allen dingen?  
 Intendant Thorsten Schmidt über die Lied Akademie
- 20**   **interview**  
 musik – leben – bewegung  
 Thomas Hampson und Dr. Andrea C. Röber im Interview
- 34**   **essay**  
 zwischen den welten  
 Heinrich Heine: Ein Dichterleben  
 Von Prof. Joseph A. Kruse
- 48**   **impressionen**  
 akademie am frühstückstisch  
 Impressionen der Lied Akademie 2011  
 Von Lena Rosenbaum
- 64**   **biografien**
- 74**   **danke**
- 76**   **impressum**

## content

- 9**    **preface**  
*in all things a song lies dormant?*  
*Festival director Thorsten Schmidt on the Lied Academy*
- 20**   **interview**  
*music – life – movement*  
*Thomas Hampson spoke with Dr. Andrea C. Röber*
- 34**   **essay**  
*between worlds*  
*Heinrich Heine: A Poet's Life*  
*By Prof. Joseph A. Kruse*
- 48**   **impressions**  
*academy at the breakfast table*  
*Impressions of the 2011 Lied Academy*  
*By Lena Rosenbaum*
- 64**   **biographies**
- 74**   **thanks**
- 76**   **legal notice**



Bei »Lied und Tanz« begeistern die Schüler vom Hamburg Ballett John Neumeier mit ihrer Aufführung des Stücks »Yondering«.

*The pupils of John Neumeier's Hamburg Ballet School entrance the audience with a performance of »Yondering« under the heading »Lied and Dance«.*



Am Flügel begleitet Alexander Fleischer die kanadische Mezzosopranistin Jenavieve Moore.

*Canadian mezzo Jenavieve Moore accompanied by Alexander Fleischer.*



Kleinste Änderungen in der Körperhaltung können oft viel bewirken: Thomas Hampson mit seiner Landsmännin Leigh Michelow.

*Tiny adjustments of posture can make a big difference: Thomas Hampson with American soprano Leigh Michelow.*

## schläft ein lied in allen dingen?

Intendant Thorsten Schmidt über die Lied Akademie

Lieder werden in allen Kulturen auf der ganzen Welt gesungen. Das Lied vermag wie kaum eine andere Kunstgattung nicht nur Lyrik und Musik, sondern auch das künstlerische Schaffen einer Epoche in sich zu vereinen. Es ist eine der zentralen Gattungen der Romantik, deren Wirkung bis heute anhält und viele Komponisten noch heute zu neuen Werken inspiriert. Heidelberg als Stadt ist der Inbegriff der Romantik. Welcher Ort wäre eher angetan, ein internationaler Treffpunkt für den Liedgesang zu sein? Wo findet sich ein geeigneterer Rahmen als in der Universitätsstadt Heidelberg, dem Kunstlied wieder zu einem angemessenen Platz im Herzen des Publikums und der Fachwelt zu verhelfen? Wo sonst, wenn nicht in Heidelberg, schläft so häufig ein Lied in allen Dingen – wie dies der romantische Dichter Joseph von Eichendorff einst formulierte.

Eben dieser Dichter liebte und studierte in Heidelberg, wie auch dessen Bruder Wilhelm von Eichendorff oder Otto von Loeben. Achim von Arnim und Clemens Brentano arbeiteten hier an ihrer Ausgabe von »Des Knaben Wunderhorn«. Die Gebrüder Grimm, Bettina von Arnim und Karoline von Günderrode pflegten engen Kontakt zu den »Heidelberger Romantikern«. Johann Wolfgang von Goethe ging mit Marianne von Willemer in Heidelberg spazieren, Friedrich Hebbel dichtete, Mark Twain beobachtete das Studentenleben, Karl Jaspers lehrte, Stefan George lud zum

## in all things a song lies dormant?

Festival Director Thorsten Schmidt on the Lied Academy

*Songs are sung all over the world, in every known culture. The Lied or German art-song is surely unrivalled in the way in which it epitomises not only the ultimate oneness of poetry and music but also the creative genius of an era. It is one of the central genres of Romanticism, unalloyed in its impact and still able to inspire contemporary composers to new heights and visions. Heidelberg itself is the quintessence of German Romanticism, so what city could be better suited to act as a meeting-place for the exponents of this finest of the fine arts? Where else are the chances better for re-establishing the Lied in the hearts and minds of concertgoers? Here, if anywhere, it is true to say that »in all things a song lies dormant«, as the Romantic poet Joseph von Eichendorff once phrased it so memorably.*

*Eichendorff himself studied (and lost his heart) in Heidelberg, as did his brother Wilhelm and their aristocratic friend Otto von Loeben. It was here that Achim von Arnim and Clemens Brentano worked on their pioneering collection of folk poetry »Des Knaben Wunderhorn«. The brothers Grimm, Bettina von Arnim and Karoline von Günderrode were all in close touch with the »Heidelberg Romantics«. Here Goethe went walking in the Castle grounds with Marianne von Willemer, Friedrich Hebbel penned some of his early verse, Mark Twain quizzically observed student life, Stefan George invited kindred spirits to join with*

»Seelenfest« ein und Hilde Domin verbrachte fast ein halbes Jahrhundert in Heidelberg.

Ganz in der Tradition der »Heidelberger Romantik« ist es das besondere Anliegen der internationalen Lied Akademie des Heidelberger Frühling, dem unverwechselbaren Zusammenspiel von Wort und Ton größte Aufmerksamkeit zu schenken, die Botschaften des Liedes in eine heute von allen zu verstehende Sprache zu übersetzen und zu einem allumfassenden Verstehen beizutragen. Die Vermittlung von geistesgeschichtlichen und historischen Hintergründen, in denen Lieder entstanden sind und entstehen, spielen in der internationalen Lied Akademie ebenso eine Rolle wie die vertiefende Beschäftigung mit dem Symbolgehalt der Texte.

Die internationale Lied Akademie des Heidelberger Frühling ist ein Forum, das mehr bietet und will als reines Stimm- und Techniktraining. Denn bei der Darbietung eines Liedes werden dem Interpreten nicht nur höchste stimmtechnische, sondern auch emotionale und intellektuelle Fähigkeiten abverlangt, da Text und Musik gleichermaßen beim Vortrag bedacht werden müssen. Beide Ebenen, Stimm- wie Geistesbildung, werden jungen SängerInnen und KlavierbegleiterInnen, die auf dem Sprung zur internationalen Karriere stehen, im Verlauf von knapp zwei Wochen im Rahmen von Liedklassen, Interpretationsworkshops, Vorträgen und Diskussionen nähergebracht. Jedoch nicht nur den Musikern, sondern auch dem Publikum, denn alle Veranstaltungen der Lied Akademie sind für Zuhörer öffentlich. Der rege Austausch mit dem Publikum ist ausdrücklich gewünscht! In der gemeinsamen Zeit des Lernens wird den Akademisten und dem Publikum ein tieferes Wissen über das Lied vermittelt, eine Vernetzung zwischen Künstlern und Publikum, Künstlern und Künstlern, Künsten und Künsten

him in a »Seelenfest« (festivity of souls) and 20th century poetess Hilde Domin spent almost the last 50 years of her life.

Fully in line with the Romantic tradition, some of the major aims of the Heidelberger Frühling festival's international Lied Academy are to devote very serious attention indeed to the indissoluble marriage of words and music that is so characteristic a feature in the German Lied, to translate the messages of these superb songs into a language that everyone can understand, and to contribute to as all-encompassing a comprehension of these endlessly fascinating miniatures as is humanly possible. At the international Lied Academy, the focus is not merely on vocal technique but equally on the historical and intellectual context in which the songs took shape and on a profound engagement with the symbolic meaning of the texts.

The international Lied Academy of the Heidelberger Frühling festival is a forum that offers more than mere voice training. The interpretation of these highly demanding songs does indeed require consummate vocal skill. But over and above that it calls for a rare degree of emotional and intellectual maturity enabling the performer to lavish as much attention on the text as on the music. In the just under two weeks that they spend in Heidelberg, these young singers and accompanists, all on the verge of an international career, benefit from singing classes, interpretation workshops, lectures and discussions designed to do as much for their education as for their voices. But they will not be the only ones to benefit. As all these events are public, the audience will be able to participate fully as well. An exchange of opinions and views with the audience is something all the participants actively welcome. These two weeks of instruction provide both the young musicians and their listeners with a more profound appreciation of the Lied; the connectivity between artists and audiences, perfor-



findet statt. So führt das Lied erneut und seiner Tradition entsprechend Menschen zu einem Geist, Herz und Sinne gleichermaßen ansprechenden Austausch zusammen.

Zudem ist die Lied Akademie ein Ort, an dem mit neuen Präsentationsformen für das Kunstlied durch die Zusammenarbeit mit anderen Künsten wie dem Tanz, 2011 unter Mitwirkung der Schüler des Hamburg Ballett John Neumeier, oder der Medienkunst experimentiert wird. Künstlerische Prozesse brauchen Freiräume, sowohl für die Ausübenden wie auch für die Kunsterlebenden – Räume, in denen aus der vertiefenden Beschäftigung mit künstlerischen Inhalten und Formen Neues

mers and other performers, the art of the Lied and other arts will come into its own. In this way, the Lied will find a true consummation of what it has always set out to do in the first place: to bring people together in an enjoyable and fulfilling intellectual exchange.

The Lied Academy is also a place where the protagonists experiment with new ways of presenting the Lied by juxtaposing it with other art forms. In 2011 the pupils of John Neumeier's Hamburg Ballet School opened up new perspectives on the role that dance can play in this respect. Artistic processes need room to develop in. Both for audiences and performers, ade-



Auch in zahlreichen Gesprächsrunden beschäftigt sich die Akademie intensiv mit dem Kunstlied. Christian Gerhaher (l.) und Thomas Hampson (r.) sprechen mit Literaturwissenschaftler Dieter Borchmeyer über das Thema »Liedinterpretation heute«.

*The Academy's intensive engagement with the Lied also extended to a number of panel discussions. Baritones Christian Gerhaher (l.) and Thomas Hampson (r.) exchanging views with literature professor Dieter Borchmeyer on the subject of »Lied Interpretation Today«.*

entstehen kann. Mit der Lied Akademie hat der Heidelberger Frühling solche (Frei-)Räume für Künstler und Publikum geschaffen. Es entsteht jeweils ein Ort der Bildung und der (kurzfristigen Lebens-) Gemeinschaft von Forschenden, Lehrenden, Studierenden und Zuhörenden, die die Chance in sich birgt, auch nach dem Ende des Festivals weiter zu wirken.

Künstlerischer Leiter der Heidelberg Lied Akademie ist der Bariton Thomas Hampson. So hochkarätig wie die Dozenten, Kurse und Rahmenprogramme sind auch die jungen Akademisten. Dafür bürgte 2011 ein internationales Auswahlverfahren durch Auditions vor einer Fachjury in New York und Zürich. Alle ausgewählten Künstlerinnen und Künstler erhalten vom Heidelberger Frühling ein Stipendium, das alle Kosten für die Anreise und Teilnahme abdeckt.

Inhaltlich widmet sich die Lied Akademie jedes Jahr einem neuen Thema, 2011 standen Vertonungen von Gedichten Heinrich Heines im Vordergrund.

Freuen Sie sich schon heute mit mir auf die Begegnung bei der Lied Akademie 2012 mit den jungen Sängerinnen und Sänger sowie Liedbegleiter von morgen!

Ihr

Thorsten Schmidt  
Intendant Heidelberger Frühling

*quate »space« (latitude, scope, etc.) is an essential prerequisite for a truly profound engagement with artistic forms and statements. The Lied Academy is a response to this insight, a response that benefits artists and audiences alike. This is an academy in the original sense of the word: a (short-term) community of researchers, teachers, students and listeners. Its insights and impacts have an excellent chance of living on well after the festival is over.*

*The artistic director of the Heidelberg Lied Academy is baritone Thomas Hampson. The artistic merits of the young participants are commensurate with the standing and reputation of their instructors and the quality of the courses and other events. This has been ensured in 2011 by an international selection procedure taking the form of auditions before expert juries in New York and Zurich. All the selected singers and accompanists receive an expenses grant from the Heidelberger Frühling covering all the costs involved in coming to Heidelberg to take part.*

*Every year, the Lied Academy will home in on a different topic. In 2011 the focus was on settings of poems by Heinrich Heine.*

*Look forward with me to this unique encounter in 2012 with the young singers and accompanists of tomorrow!*

*Yours very sincerely,*

Thorsten Schmidt  
Festival Director  
Heidelberger Frühling International Music Festival



Nicht nur Nadine Sierra profitiert von Hampsons Tipps, sondern auch das Publikum und ihre Sängerkollegen.

*Hampson's advice is an eye-opener not only for Nadine Sierra but also for the audience and her fellow singers.*



*The final concert of the Academy furnishes proof positive of the extent to which the young singers are able to turn their teachers' advice to account: Leigh Michelow and Ammiel Bushakevitz.*

Wie gut die Stipendiaten die Anregungen ihrer Dozenten umzusetzen wissen, stellen sie beim Abschlusskonzert der Akademie unter Beweis: Leigh Michelow und Ammiel Bushakevitz.